叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 代码(code) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

代码(Code)
第1/1页

[kəʊd]
CODE
代码

代码

[baɪ] [fræŋk] ['rɪtʃədsən] [pɪəs]
By **FRANK** **RICHARDSON** **PIERCE**
经过 坦率 理查森 刺穿

作者：弗兰克·理查森·皮尔斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][lɑːst] [stæm'piːd] , ”
Author **of** **“** **The** **Last** **Stampede** **,** **”**
作者 的 “ 这 最后的 踩踏 , ”

《最后的奔袭》的作者

“ [swiːt] ['wɔːtə(r)] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Sweet** **Water** **,** **”** **etc** **.**
“ 甜的 水 , ” ETC .

“甜水”等等。

[ə; eɪ] [rɪ'vɪəd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪ] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] - [bʌt]
A **REVERED** **TRADITION** **OF** **THE** **SEA** **MAY** **BE** **CONFUSED** **WITH** **A** **SKUTTLE** **-** **BUTT**
一个 受人尊敬的 传统 的 这 海 可能 是 使困惑 和 一个 滑水道 - 屁股
['ruːmə(r)] — [wen] [stɔːrmz] [bləʊ] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [ænd; ənd] [tuː] ['kæptɪnz] [ɒv; əv]
RUMOR **—** **WHEN** **STORMS** **BLOW** **UP** **OFF** **THE** **PACIFIC** **COAST** **AND** **TWO** **CAPTAINS** **OF**
谣言 — 什么时候 暴风雨 吹 向上 离开 这 太平洋 海岸 和 二 队长 的
[ðə; ði][əʊld] [skuːl] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
THE **OLD** **SCHOOL** **COME** **FACE** **TO** **FACE** **,**
这 老的 学校 来 脸 到 脸 ,

当太平洋沿岸风暴来袭，两位老派船长狭路相逢时，人们可能会将一项受人尊敬的航海传统与一些流言蜚语混淆起来。

[wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊst] [gɑːd] ['kʌtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd]
ONE **ON** **THE** **BRIDGE** **OF** **A** **COAST** **GUARD** **CUTTER** **AND** **THE** **OTHER** **IN** **COMMAND**
一 在 这 桥 的 一个 海岸 警卫 刀具 和 这 其他 在 命令
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌm] ['rʌnə(r)]
OF **A** **RUM** **RUNNER**
的 一个 朗姆酒 跑步者

一个在海岸警卫队巡逻艇的舰桥上，另一个指挥着一艘走私船。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['kreɪtən] [hæd; həd][fɜːst] [ə'pɪəd] [ˌɒf'ʃɔː(r)] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]
A **MONTH** **had** **passed** **since** **the** **Crayton** **had** **first** **appeared** **offshore** **seeking** **a**
一个 月 有 通过了 自从 这 克雷顿 有 第一的 出现 离岸 寻求 一个
[tʃɑːns] [tuː; tə][lænd][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
chance **to** **land** **her** **cargo** **unobserved** **.**
机会 到 土地 她 货物 未被观察到的 .

克雷顿号首次出现在近海，试图寻找机会悄悄卸下货物，至今已过去一个月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['kɑːgəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][nəʊ]
It **was** **an** **interesting** **and** **valuable** **cargo** **,** **but** **there** **really** **was** **no**
它 曾是 一个 有趣的 和 有价值的 货物 , 但 那里 真的 曾是 不
['siːkrət] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti] — ['riːəl] [stʌf] ,
secret **regarding** **the** **identity** **—** **real** **stuff** **,**
秘密 关于 这 身份 — 真实的 东西 ,

这是一批有趣且有价值的货物，但货物的身份其实并没有什么秘密——都是真货。

['bɒtld] [ɪn] ['skɒtlənd] .
bottled **in** **Scotland** **.**
瓶装 在 苏格兰 .

苏格兰装瓶。

[i:tʃ] ['bɒt(ə)l][bɔ:(r)][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ri:d] :
Each **bottle** **bore** **a** **label** **which** **read** **:**
每个 瓶子 钻孔 一个 标签 哪个 读 :

每个瓶子上都贴着一张标签，上面写着：

[sə'plaɪd] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði]['laɪnər][ɒv; əv][ðə; ði][pi:] . & [əʊ] . [kɔɪ] . [kən'tɪnjuəsli] [sɪns] - ,
Supplied **on** **all** **the** **Liners** **of** **the** **P** **.** **&** **O** **.** **Coy** **.** **continuously** **since** **1874** **,**
供应 在 全部 这 衬里 的 这 P . & 哦 . 腼腆 . 持续 自从 - ,

自1874年以来，一直持续供应给P. & O.公司的所有班轮。

['nju:mərəs] ['ʌðə(r)] ['ʃɪpɪŋ] ['kʌmpəniz] , [eɪtʃ] . [em] . ['træns,pɔ:rts] ,
numerous **other** **Shipping** **Companies** **,** **H** **.** **M** **.** **Transports** **,**
很多的 其他 船运 公司 , H . M . 运输 ,

其他众多航运公司，HM Transports，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['meni] [klʌbz] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] - ['mesɪz] [æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .
and **to** **many** **Clubs** **and** **Officers** **'** **Messes** **at** **home** **and** **abroad** **.**
和 到 许多 俱乐部 和 警官 - 混乱 在 家 和 国外 .

以及国内外众多俱乐部和军官餐厅。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑ:gəʊ][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][pi:] . & [əʊ] . ['laɪnər] ,
But **this** **cargo** **was** **not** **destined** **for** **either** **P** **.** **&** **O** **.** **Liners** **,**
但 这 货物 曾是 不是 注定 为了 任何一个 P . & 哦 . 衬里 ,

但这批货物并非运往P. & O.航运公司。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['træns,pɔ:rts][ɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] - ['mesɪz] — [nɒt] [ɪf] ['kæptɪn] [mək'nʌlti][kʊd; kəd] [ɪ'lu:d]
His **Majesty's** **transports** **or** **Officers** **'** **Messes** **—** **not** **if** **Captain** **McNulty** **could** **elude**
他的 陛下的 运输 或者 警官 - 混乱 — 不是 如果 队长 麦克纳尔蒂 可以 躲避
[ðə; ði] [kəʊst] [gɑ:d] [ʃɪps] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][laɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [twelv] [maɪl]['lɪmɪt] .
the **Coast** **Guard** **ships** **strung** **along** **the** **invisible** **line** **designated** **the** **twelve** **mile** **limit** **.**
这 海岸 警卫 船舶 串 沿着 这 无形的 线 指定的 这 十二 英里 限制 .

无论是国王陛下的运输船还是军官餐厅——如果麦克纳尔蒂船长能够躲过沿着那条被指定为十二海里界限的无形界线排列的海岸警卫队船只，那就另当别论了。

[ðə; ði] [glɑ:s] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ænd; ənd] [mək'nʌlti] [skaul] [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] [æz; əz]
The **glass** **was** **dropping** **and** **McNulty** **scowled** **and** **cursed** **his** **luck** **as**
这 玻璃 曾是 下降 和 麦克纳尔蒂 皱着眉头 和 被诅咒的 他的 运气 作为
[ðə; ði][tʃɪ'nu:k; ʃɪ'nu:k] ,
the **Chinook** **,**
这 奇努克 ,

玻璃杯掉落，麦克纳尔蒂皱着眉头咒骂着自己的运气，因为奇努克号.....

[wʌn][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæmz] [nju:ɪst] [k'ʌtəz] , [sti:md] [pɑ:st] .
one **of** **Uncle** **Sam's** **newest** **cutters** **,** **steamed** **past** **.**
一 的 叔叔 山姆的 最新 切割器 , 蒸 过去的 .

山姆大叔最新型的一艘巡逻舰呼啸而过。

[əʊld][wəʊld] , [hɜ:(r); hə(r)]['skɪpə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði]
Old **Wold** **,** **her** **skipper** **,** **was** **on** **the** **bridge** **and** **he** **knew** **all** **about** **the**
老的 沃尔德 , 她 船长 , 曾是 在 这 桥 和 他 知道 全部 关于 这
['kreɪtən] [ænd; ənd] [mək'nʌlti] .
Crayton **and** **McNulty** **.**
克雷顿 和 麦克纳尔蒂 .

她的船长老沃尔德当时在驾驶台上，他对克雷顿和麦克纳尔蒂的情况了如指掌。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

In	addition	he	was	familiar	with	all	of	the	tricks	in	the	book	and	could
在	添加	他	曾是	熟悉的	和	全部	的	这	技巧	在	这	书	和	可以

['naɪðə(r)][biː; bi] [dɪ'siːvd] [nɔː(r)] [bɔːt] .

neither	be	deceived	nor	bought	.
两者都不	是	受骗	也不	买	.

此外，他对各种伎俩都了如指掌，既不会被欺骗，也不会被收买。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wel]

It	was	his	belief	that	a	pitcher	could	and	would	come	to	the	well
它	曾是	他的	信仰	那	一个	投手	可以	和	会	来	到	这	出色地

[wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

once	too	often	.
一次	也	经常	.

他认为，投手可能会过于频繁地投出失分球。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kreɪtənz] [kroʊz] - [nest] [keɪm] [ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] , “

From	the	Crayton's	crow's	-	nest	came	the	lookout's	monotonous	voice	,	“
从	这	克雷顿	乌鸦的	-	巢	来了	这	瞭望台	单调	嗓音	,	“

[tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] [tuː] [pɔɪnts] [ɒf] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] ,

Chinook	two	points	off	the	starboard	bow	,
奇努克	二	积分	离开	这	右舷	弓	,

从克雷顿号的瞭望台上传来瞭望员单调的声音：“奇努克号在右舷前方两点钟方向。”

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

先生！

” [mək'nʌlti] [graul] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] [prɪt] [huː] [əʊnd] [ðə; ði]['kɑːgəʊ]

”	McNulty	growled	a	retort	and	glanced	at	Pritt	who	owned	the	cargo
”	麦克纳尔蒂	咆哮	一个	反驳	和	瞥了一眼	在	普里特	WHO	拥有	这	货物

[ænd; ənd] [ʃɪp] .

and	ship	.
和	船	.

麦克纳尔蒂低声反驳道，并瞥了一眼拥有货物和船只的普里特。

“ [ðə; ði][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] , ['mɪstə(r)] . [prɪt] .

“	The	Chinook	is	ready	to	take	us	as	usual	,	Mr	.	Pritt	.
“	这	奇努克	是	准备好	到	拿	我们	作为	通常	,	先生	.	普里特	.

“奇努克直升机已经准备好像往常一样载我们出发了，普里特先生。”

” [prɪt] [swɔː(r)] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .

”	Pritt	swore	with	feeling	.
”	普里特	发誓	和	感觉	.

普里特情绪激动地咒骂了一句。

[ðen] [hiː; hi][swɔː(r)] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdiəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['weðə(r)] [rɪ'pɔːt]

Then	he	swore	again	as	the	radio	operator	appeared	with	a	weather	report
然后	他	发誓	再次	作为	这	收音机	操作员	出现	和	一个	天气	报告

[prɪ'dɪktɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [bləʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

predicting	a	bad	blow	within	a	few	hours	.
预测	一个	坏的	吹	之内	一个	很少	小时	.

然后，当无线电操作员播报天气预报，预测几个小时内将有强风暴来袭时，他又一次破口大骂。

[mək'nʌlti] [pʊt][tuː; tə] [siː] .

McNulty	put	to	sea	.
麦克纳尔蒂	放	到	海	.

麦克纳尔蒂出海了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][kəʊst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bləʊ] .

This	was	no	coast	to	be	caught	in	a	blow	.
这	曾是	不	海岸	到	是	捕捉	在	一个	吹	.

这里可不是能轻易遭受打击的地方。

[prɪt] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .

Pritt	ventured	a	suggestion	.
普里特	冒险	一个	建议	.

普里特提出了一个建议。

“ [ðə; ðiː]['kʌtə(r)][ɪz]['raɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] .

“	The	cutter	is	riding	light	and	we	are	loaded	.
“	这	刀具	是	骑术	光	和	我们	是	已加载	.

“这艘切割船很轻便，而我们却满载。”

[wiː; wi][kæn; kən][stænd] ['rʌfə(r)] ['weðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] ;

We	can	stand	rougher	weather	than	the	Chinook	;
我们	能	站立	粗糙	天气	比	这	奇努克	;

我们能承受比奇努克风暴更恶劣的天气；

[waɪ] [nɒt][traɪ][tuː; tə][rʌn][ɪn]['ɑːftə(r)] [ʃiːz] ['hʌntɪd] ['ʃeltə(r)] ? ”

why	not	try	to	run	in	after	she's	hunted	shelter	?	”
为什么	不是	尝试	到	跑步	在	后	她是	猎杀	庇护所	?	”

为什么不等她找到庇护所后再进去试试呢?

“ [nɒt] [ɒf] [ðɪs] [kəʊst] , [sɜː(r)] , ” [mək'nʌlti] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	off	this	coast	,	sir	,	”	McNulty	replied	.
“	不是	离开	这	海岸	,	先生	,	”	麦克纳尔蒂	回复	.

“先生，这片海岸附近没有。”麦克纳尔蒂回答道。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ðiː][eə(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [mɔː(r)][rɪ'laɪəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weðə(r)] [rɪ'pɔːt] .

He	sniffed	the	air	,	believing	his	sense	more	reliable	than	a	weather	report	.
他	嗅了嗅	这	空气	,	相信	他的	感觉	更多的	可靠的	比	一个	天气	报告	.

他嗅了嗅空气，相信自己的感觉比天气预报更可靠。

“ [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [ruːm] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] .

“	A	man	needs	room	in	bad	weather	.
“	一个	男人	需求	房间	在	坏的	天气	.

“恶劣天气下，人需要空间。”

[ɪf] [wiː; wi] [kræʃt] [ɒn][ə; eɪ] [riːf] — — ”

If	we	crashed	on	a	reef	—	—	”
如果	我们	崩溃了	在	一个	礁	—	—	”

如果我们撞上礁石——”

“ [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːgəʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [ə'genst] ['perɪlz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː] , ” [prɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	Ship	and	cargo	are	insured	against	perils	of	the	sea	,	”	Pritt	interrupted
“	船	和	货物	是	投保人	反对	危险	的	这	海	,	”	普里特	中断

. : .

“船舶和货物都投保了海上风险险，”普里特插话道。

[mək'nʌlti] [skaul] ['fɪəsli] .

McNulty	scowled	fiercely	.
麦克纳尔蒂	皱着眉头	激烈地	.

麦克纳尔蒂怒目而视。

[prɪt] [flʌʃt] .

Pritt	flushed	.
普里特	酡	.

普里特冲洗干净了。

[mək'nʌlti] [klɪpt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
McNulty clipped his words .
麦克纳尔蒂 剪辑 他的 字 .

麦克纳尔蒂缩短了他的发言时间。

“ [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['seɪlə(r)][fɜːst] .
“ Let me remind you , sir , I am a sailor first .
“ 让 我 提醒 你 , 先生 , 我 是 一个 水手 第一的 .

“先生，请允许我提醒您，我首先是一名水手。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [kəʊdz] [ə; eɪ]['riːəl]['seɪlə(r)]['nevə(r)] [fə'gɛt] .
There are certain codes a real sailor never forgets .
那里 是 肯定 代码 一个 真实的 水手 绝不 忘记了 .

有些航海准则，真正的水手永远不会忘记。

[ðeəz; ðəz] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ;
There's saving human lives ;
有 保存 人类 生活 ;

这是拯救人的生命；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['seɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ['weðə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪnə(r)] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
and there's sailing your ship whether she's a great liner with hundreds of
和 有 帆船 你的 船 无论 她是 一个 伟大的 衬垫 和 数百 的
['pæsndʒər] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnə(r)] .
passengers or a fishing schooner .
乘客 或者 一个 钓鱼 大篷车 .

无论是载着数百名乘客的豪华邮轮，还是渔船，航行都是一种乐趣。

['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [prɪt] .
Never forget that , Mr . Pritt .
绝不 忘记 那 , 先生 . 普里特 .

普里特先生，你永远不要忘记这一点。

” [prɪt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kəʊst] [laɪn] [slɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
” PRITT watched the coast line slip over the horizon .
” 普里特 观看 这 海岸 线 滑 超过 这 地平线 .

普里特注视着海岸线消失在地平线上。

[ə'hed] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [sɪ'kjʊə(r)] .
Ahead everything was black and the men were making things secure .
前方 一切 曾是 黑色的 和 这 男人 是 制作 事物 安全的 .

前方一片漆黑，男人们正在加固防御工事。

[kwɪə(r)]['piːp(ə)l] , [ðiːz] ['seɪləz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
Queer people , these sailors , he reflected .
酷儿 人们 , 这些 水手们 , 他 反映 .

“这些水手真是些古怪的人，”他心想。

[hiː; hi][hæd; həd][met] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .
He had met many of the old school .
他 有 遇见 许多 的 这 老的 学校 .

他见过很多老派人士。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [rɪ'spektɪŋ] [kəʊdz] [taɪm][hæd; həd]['hændɪd] [daʊn] .
They were all the same , respecting codes time had handed down .
他们 是 全部 这 相同的 , 尊重 代码 时间 有 递交 向下 .

他们都一样，都遵循着时间传承下来的准则。

[jes] , [ænd; ənd] ['stʌbən] .
Yes , and stubborn .
是的 , 和 固执的 .

是的，而且很固执。

[əʊld][wəʊld][wɒz; wəz] ['stʌbən] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kreɪtən] [frɒm; frəm]

Old	**Wold**	**was**	**stubborn**	**in**	**his**	**determination**	**to**	**prevent**	**the**	**Crayton**	**from**
老的	沃尔德	曾是	固执的	在	他的	决心	到	防止	这	克雷顿	从

['lændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] .

landing	**her**	**cargo**	**.**
降落	她	货物	.

老沃尔德固执地决心阻止克雷顿号卸下货物。

[mək'nʌlti] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [kiːn] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɒb] ,

McNulty	**,**	**though**	**he**	**was**	**none**	**too**	**keen**	**about**	**the**	**job**	**,**
麦克纳尔蒂	,	尽管	他	曾是	没有任何	也	敏锐的	关于	这	工作	,

麦克纳尔蒂虽然对这份工作并不太热衷，

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [-]

was	**determined**	**to**	**see**	**it**	**through**	**now**	**that**	**he**	**had**	**agreed**	**to**	**Pritt's**
曾是	决定	到	看	它	通过	现在	那	他	有	同意	到	普里特的

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	**.**
主张	.

既然他已经同意了普里特的提议，他就决心要把这件事做完。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

An	**hour**	**later**	**the**	**storm**	**was**	**upon**	**them**	**.**
一个	小时	之后	这	风暴	曾是	之上	他们	.

一小时后，暴风雨来临了。

[greɪt] ['siːz] [kræʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] ; [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn] [æz; əz][ðə; ði]

Great	**seas**	**crashed**	**over**	**the**	**deck**	**;**	**the**	**woodwork**	**creaked**	**and**	**groaned**	**as**	**the**
伟大的	海域	崩溃了	超过	这	甲板	;	这	木工	嘎吱作响	和	呻吟	作为	这

['ves(ə)l] ['leɪbəd] .

vessel	**labored**	**.**
血管	辛勤劳作	.

巨浪拍打着甲板；船只艰难地航行着，木结构发出嘎吱嘎吱的响声。

[mək'nʌlti] [peɪst] [ə; eɪ] [spreɪ] - [drentʃt] [brɪdʒ] .

McNulty	**paced**	**a**	**spray**	**-**	**drenched**	**bridge**	**.**
麦克纳尔蒂	踱步	一个	喷	-	湿透了	桥	.

麦克纳尔蒂在被水雾浸透的桥上踱步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['ɔilskin] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

He	**was**	**dressed**	**in**	**oilskins**	**and**	**the**	**face**	**peering**	**from**	**beneath**	**the**
他	曾是	穿着	在	油布	和	这	脸	窥视	从	下面	这

[sau'westə] [wɒz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

sou'wester	**was**	**ruddy**	**and**	**glowing**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**battle**	**.**
西南风	曾是	红润	和	发光	和	这	喜悦	的	战斗	.

他身穿油布雨衣，从防风帽下露出的脸庞红润，洋溢着战斗的喜悦。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [θɪŋz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['lændzmən]

The	**blue**	**eyes**	**peered**	**into**	**the**	**darkness**	**and**	**saw**	**many**	**things**	**denied**	**the**	**landsmen**
这	蓝色的	眼睛	窥视	进入	这	黑暗	和	锯	许多	事物	否认	这	乡绅

.

:

.

那双蓝色的眼睛凝视着黑暗，看到了许多陆地居民所看不到的东西。

[ðə; ði] [fleʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [wɒz; wəz][laɪnd][ænd; ənd] [siːmd] [frɒm; frəm]['meni] [j'iəz] ['skwɪntɪŋ] ,

The	**flesh**	**about**	**the**	**eyes**	**was**	**lined**	**and**	**seamed**	**from**	**many**	**years**	**squinting**	**,**
这	肉	关于	这	眼睛	曾是	衬里	和	缝合	从	许多	年	眯眼	,

眼睛周围的皮肤因多年眯眼而布满皱纹和缝隙。

[fɔː(r); fə(r)] ['fæntəm] [ʃɪps] [liːp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] ;

for	phantom	ships	leap	unexpectedly	from	the	fog	;
为了	幻影	船舶	飞跃	不料	从	这	多雾路段	;

幽灵般的船只突然从迷雾中跃出;

['fæntəm] [riːfs] [beə(r)][ðeə(r)] [fæŋz] [ɒn] ['stɔːmi] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlərz] ['əʊnli] [ges]

phantom	reefs	bare	their	fangs	on	stormy	nights	and	the	sailor's	only	guess
幻影	珊瑚礁	裸	他们的	獠牙	在	暴风雨	夜晚	和	这	水手的	仅有的	猜测

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ges] .

must	be	the	right	guess	.
必须	是	这	正确的	猜测	.

暴风雨之夜，幽灵礁石露出獠牙，水手只能凭猜测做出正确的判断。

[wɪð] [ðɪs] [mæn][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][stəʊl]['əʊvə(r)] [prɪt] .

With	this	man	on	the	bridge	a	sense	of	security	stole	over	Pritt	.
和	这	男人	在	这	桥	一个	感觉	的	安全	偷窃	超过	普里特	.

桥上有这个人，普里特顿时感到一阵安心。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

He	retired	to	his	bunk	,
他	退休	到	他的	假寐	,

他回到自己的铺位休息。

['snʌgl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

snuggled	in	the	warmth	of	the	blankets	and	listened	to	the	roar	of	the
依偎着	在	这	温暖	的	这	毯子	和	听着	到	这	吼	的	这

[stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvɪtɪd] [wɔːlz] .

storm	and	the	break	of	the	seas	against	the	riveted	walls	.
风暴	和	这	休息	的	这	海域	反对	这	铆接	墙壁	.

蜷缩在温暖的毯子里，聆听着暴风雨的咆哮和海浪拍打着铆钉墙壁的声音。

[ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [lʌl] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] .

The	pulsations	of	the	engine	lulled	him	to	sleep	.
这	脉动	的	这	引擎	昏昏欲睡	他	到	睡觉	.

引擎的脉动声让他昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ['rɪðəm] [ðæt] [ə'weɪkənd] [hɪm] .

IT	WAS	the	change	in	the	engine	room	rhythm	that	awakened	him	.
它	曾是	这	改变	在	这	引擎	房间	韵律	那	觉醒	他	.

是机舱节奏的变化把他唤醒了。

['sensɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] , [prɪt] [drest] ['heɪstɪli] .

Sensing	the	unusual	,	Pritt	dressed	hastily	.
传感	这	异常	,	普里特	穿着	草草	.

察觉到异样，普里特匆忙穿好衣服。

[ðə; ði] ['kreɪtən] [wɒz; wəz] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] .

The	Crayton	was	wallowing	in	a	troubled	sea	.
这	克雷顿	曾是	沉溺	在	一个	麻烦	海	.

克雷顿号在波涛汹涌的海面上颠簸。

[saʊndz] [ðæt] [ðə; ði]['endʒɪn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [st'ɪld] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ; [spreɪ] [his] ;

Sounds	that	the	engine	usually	stilled	became	audible	;	spray	hissed	;
声音	那	这	引擎	通常	静止	成为	可听见的	;	喷	嘶嘶作响	;

发动机通常掩盖的声音变得清晰可闻；喷雾发出嘶嘶声;

[weɪvz] [brəʊk] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪŋki] [naɪt] .

waves	broke	and	rushed	into	an	inky	night	.
波浪	打破	和	匆忙	进入	一个	墨色	夜晚	.

海浪拍打着海岸，涌入漆黑的夜色中。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['kæptɪn] .
“ What's the trouble , Captain .
“ 是什么 这 麻烦 , 队长 .

“船长，出什么事了？”

[kəʊst] ['gɑːdə(r)] ?
Coast Guarder ?
海岸 守卫者 ?

海岸警卫队员?

” [ðə; ði] [kəʊst] [gɑːd] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə] [prɪt] .
” The Coast Guard vessels were a nightmare to Pritt .
” 这 海岸 警卫 船只 是 一个 恶梦 到 普里特 .

“海岸警卫队的船只对普里特来说简直是一场噩梦。”

[ðə; ði] [stɔːm] [mait] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [twelv] [maɪl] ['lɪmɪt] .
The storm might have driven them within the twelve mile limit .
这 风暴 可能 有 驱动 他们 之内 这 十二 英里 限制 .

暴风雨可能将他们逼入了十二英里的限速范围内。

“ ['ves(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] .
“ Vessel in distress .
“ 血管 在 痛苦 .

“遇险船只。”

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
See her ?
看 她 ?

看到她了吗?

[ded] [ə'hed] , [sɜː(r)] !
Dead ahead , sir !
死的 前方 , 先生 !

先生，正前方!

” [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgə(r)] .
” The skipper pointed a stubby finger .
” 这 船长 尖 一个 矮胖的 手指 .

船长伸出一根粗短的手指。

[prɪt] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fleə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [mɑːsts] [ænd; ənd] [ʃraʊdz]
Pritt could see nothing , but presently a flare outlined the masts and shrouds
普里特 可以 看 没有什么 , 但 目前 一个 耀斑 概述 这 桅杆 和 裹尸布
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːnə(r)] .
of a small schooner .
的 一个 小的 大篷车 .

普里特什么也看不见，但很快，一道火光勾勒出了一艘小型纵帆船的桅杆和索具。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['beəli] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] .
She was barely making headway .
她 曾是 仅仅 制作 进展 .

她几乎毫无进展。

“ [fʊl] [spiːd] [ə'hed] , ['mɪstə(r)] . ['hænsən] !
“ Full speed ahead , Mr . Hansen !
“ 满的 速度 前方 , 先生 . 汉森 !

“全速前进，汉森先生！”

[wiːl; wil] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] !
We'll speak her !
出色地 说话 她 !

我们会和她谈谈!

" [ðə; ði] [meit] ['eksɪkju:tɪd][ðə; ði]['ɔ:də(r)] , [fɜ:st] [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" The mate executed the order , first repeating it .
" 这 伴侣 执行 这 命令 , 第一的 重复 它 .

"船员执行了命令，首先重复了一遍。"

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['bætəd] [krɑ:ft] [mək'nʌltiz] [vɔɪs] [bu:m] [ə; eɪ] " [ɒn] [dek] [ðeə(r)] ? "
When she was alongside the battered craft McNulty's voice boomed a " On deck there ? "
什么时候 她 曾是 旁边 这 伤痕累累 工艺 麦克纳尔蒂的 嗓音 蓬勃发展 一个 " 在 甲板 那里 ? "

当她走到那艘破旧的船边时，麦克纳尔蒂的声音洪亮地响起："甲板上有人在吗？"

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好！

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:nərz] [wi:l] .
" The answer came from a figure clinging to the schooner's wheel .
" 这 回答 来了 从 一个 数字 依恋 到 这 纵帆船的 车轮 .

答案来自一个紧紧抓住帆船舵柄的人影。

[ðə; ði][wɪnd] ['kærid] [hɑ:f][ðə; ði][mænz] [wɜ:dz] [ə'weɪ] .
The wind carried half the man's words away .
这 风 携带 一半 这 男人的 字 离开 .

风吹走了他一半的话语。

[prɪt] [kɔ:t] , " — [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [fʊt] — [ɪn] — - ['tʃaɪnəri] — [krʌʃt] — [eɪd] ? "
Pritt caught , " — engineer — foot — in — ' chinery — crushed — aid ? "
普里特 捕捉 , " — 工程师 — 脚 — 在 — - 奇纳里 — 碎 — 援助 ? "

普里特抓住了，"——工程师——脚——在——机械——压碎——援助？"

" [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] , " [mək'nʌlti] [ɪk'spleɪnd] .
" Engineer crushed his foot in the machinery , " McNulty explained .
" 工程师 碎 他的 脚 在 这 机械 , " 麦克纳尔蒂 解释 .

"工程师的脚被机器压碎了，"麦克纳尔蒂解释说。

" [ni:dz] [eɪd] !
" Needs aid !
" 需求 援助 !

需要援助！

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [meit] .
" He turned to the mate .
" 他 转向 到 这 伴侣 .

他转向了船员。

" ['mɪstə(r)] . ['hænsən][wi:l; wil] [teɪk] [hɪm] [ə'bɔ:d] .
" Mr . Hansen we'll take him aboard .
" 先生 . 汉森 出色地 拿 他 船上 .

"汉森先生，我们会让他上船。"

" [mək'nʌlti] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['kreɪtən] .
" McNulty did not say they would attempt to take him aboard the Crayton .
" 麦克纳尔蒂 做过 不是 说 他们 会 试图 到 拿 他 船上 这 克雷顿 .

"麦克纳尔蒂并没有说他们会试图把他带上克雷顿号。"

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] .
He said they would take him .
他 说 他们 会 拿 他 .

他说他们会带走他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt][ðə; ði] ['skuːnərz] [smɔːl] [kruː] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

It	was	evident	the	schooner's	small	crew	had	prepared	for	this	.
它	曾是	明显	这	纵帆船的	小的	全体人员	有	准备	为了	这	.

很明显，这艘纵帆船上的小船员们已经为此做好了准备。

[ðeɪ] ['kærɪd] [ə; eɪ][lɪmp]['fɪgə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['kænvəs] [sɪ'kjʊəd]

They	carried	a	limp	figure	to	a	contrivance	of	wood	and	canvas	secured
他们	携带	一个	跛行	数字	到	一个	装置	的	木头	和	帆布	安全

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪdˌʃɪps] ['dekhaʊs] [ænd; ənd] [læʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	a	midships	deckhouse	and	lashed	it	.
到	一个	船中部	甲板室	和	鞭打	它	.

他们将一个瘫软的人抬到固定在船中甲板室的木头和帆布制成的简易棚子上，并将其捆绑起来。

[wɪð] [fjuː] [wɜːdz] ['biːɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [tuː] [kruːz] [wɜːkt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

With	few	words	being	passed	the	two	crews	worked	in	unison	.
和	很少	字	存在	通过了	这	二	船员	工作	在	齐声	.

两组工作人员几乎没有交流，就协同工作起来。

[prɪt] [grɪpt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪtənz]

Pritt	gripped	the	bridge	rail	and	held	his	breath	as	one	of	the	Crayton's
普里特	紧握	这	桥	轨	和	握住	他的	气息	作为	一	的	这	克雷顿

['kɑːgəʊ] [buːmz] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skuːnərz] [dek] .

cargo	booms	swung	over	the	schooner's	deck	.
货物	繁荣	摇摆	超过	这	纵帆船的	甲板	.

普里特紧紧抓住桥栏杆，屏住呼吸，克雷顿号的一根货物吊杆荡过帆船的甲板。

[ðə; ði] [stiːl] [blɒk] [swʌŋ] ['deɪndʒərəsli] , [kɔːt] [ænd; ənd][tɔː(r)] [friː] [sʌm; səm] [laɪt] [gɪə(r)][ɒn][ðə; ði]

The	steel	block	swung	dangerously	,	caught	and	tore	free	some	light	gear	on	the
这	钢	堵塞	摇摆	危险地	,	捕捉	和	撕裂	自由的	一些	光	齿轮	在	这

[smɔːlə(r)][krɑːft] ,

smaller	craft	,
较小的	工艺	,

钢块剧烈摆动，危险地钩住并扯断了小型船只上的一些轻型设备。

[ðen] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - [saɪd] .

then	came	banging	against	the	steamer's	side	.
然后	来了	砰砰作响	反对	这	-	边	.

然后猛地撞上了轮船的船舷。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [mə'nuːvə] [ðə; ði] ['restləs] [krɑːft][ænd; ənd]['baɪdɪd][ðeə(r)][taɪm] —

With	infinite	patience	they	maneuvered	the	restless	craft	and	bided	their	time	—
和	无限	耐心	他们	操纵	这	不安	工艺	和	竞标	他们的	时间	—

['nəʊɪŋ] [ðæt][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

knowing	that	in	the	end	it	would	come	.
会心	那	在	这	结尾	它	会	来	.

他们以无限的耐心操控着这艘躁动不安的飞船，耐心地等待时机——他们知道，最终这一刻终会到来。

[deft] [hændz]['faɪnəli] [kɔːt] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv][laɪnz]

DEFT	hands	finally	caught	the	block	and	hooked	it	into	a	network	of	lines
麻利	双手	最后	捕捉	这	堵塞	和	钩子	它	进入	一个	网络	的	线条

[æz; əz][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] .

as	the	schooner	was	on	the	crest	of	a	wave	.
作为	这	大篷车	曾是	在	这	波峰	的	一个	海浪	.

当帆船正处于浪尖时，灵巧的双手终于抓住了滑轮，并将其钩入绳索网络中。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	next	instant	she	had	dropped	beneath	the	improvised	stretcher	and	the
这	下一个	立即的	她	有	掉落	下面	这	即兴发挥	担架	和	这

['ɪndʒəd] [mæn] [swʌŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

injured	man	swung	into	space	.
受伤	男人	摇摆	进入	空间	.

下一刻，她就倒在了临时担架下，受伤的男子荡到了空中。

[ðə; ði] [siː] [liːpt] [ʌp] ['fjʊəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'naɪd] [ɪts] [preɪ] , [ðen] [drɒpt] ['sʌlənli] [ə'weɪ] .

The	sea	leaped	up	furiously	,	as	if	denied	its	prey	,	then	dropped	sullenly	away	.
这	海	跳跃	向上	愤怒地	,	作为	如果	否认	它是	猎物	,	然后	掉落	闷闷不乐地	离开	.

海水猛烈地涌起，仿佛猎物被夺走一般，然后又沉闷地沉了下去。

[ðə; ði] [kreɪtənz] [hɔɪsts] [hwain] ,

The	Crayton's	hoists	whined	,
这	克雷顿	起重机	抱怨	,

克雷顿的起重机发出呜呜声，

[ðen] ['slækən] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːls] [æz; əz][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [keɪm] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] .

then	slackened	away	on	the	falls	as	the	stretcher	came	clear	of	the	side	.
然后	松弛	离开	在	这	瀑布	作为	这	担架	来了	清除	的	这	边	.

然后，当担架离开床边时，瀑布上的水流也随之减弱。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['bɜːd(ə)n] .

A	dozen	men	rushed	forward	to	stop	the	swinging	burden	.
一个	打	男人	匆忙	向前	到	停止	这	摇摆	负担	.

十几个人冲上前去，试图阻止摇晃的重物。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [stiːl] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ['haʊzɪz] .

It	knocked	them	down	and	crashed	against	steel	walls	of	the	deck	houses	.
它	敲门	他们	向下	和	崩溃了	反对	钢	墙壁	的	这	甲板	房屋	.

它将它们撞倒在地，撞向甲板室的钢墙。

[prɪt] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [wɪns] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mænz] [bəʊnz] [snæpt] [frɒm; frəm]

Pritt	could	feel	his	own	flesh	wince	as	the	injured	man's	bones	snapped	from
普里特	可以	感觉	他的	自己的	肉	畏缩	作为	这	受伤	男人的	骨头	啪啪	从

[ðə; ði]['ɪmpækt] .

the	impact	.
这	影响	.

普里特能感觉到受伤男子的骨头因撞击而断裂，自己的皮肉也随之抽搐了一下。

[ðə; ði] [fɔːls] [slæk] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] [stɒpt] ['sɒdnli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

The	falls	slacked	away	suddenly	and	their	burden	stopped	soddenly	in	the	water
这	瀑布	松懈	离开	突然	和	他们的	负担	停止	湿透了	在	这	水

['sɜːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

surging	on	the	deck	.
滔滔	在	这	甲板	.

瀑布突然减弱，沉重的水流也随之停止，淹没在甲板上汹涌的水中。

[briːf] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['iːgə(r)][hændz][tuː; tə] [snætʃ]

Brief	as	was	the	pause	it	was	sufficient	for	eager	hands	to	snatch
简短的	作为	曾是	这	暂停	它	曾是	充足的	为了	渴望的	双手	到	抢夺

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbɪn] .

the	man	from	the	stretcher	and	carry	him	into	a	cabin	.
这	男人	从	这	担架	和	携带	他	进入	一个	舱	.

虽然停顿很短暂，但足以让急切的手将那人从担架上抓下来，抬进小屋。

[drentʃt] [ænd; ənd] ['bætəd] , [ðə; ði][men] [wɪð'druː] .

Drenched	and	battered	,	the	men	withdrew	.
湿透了	和	伤痕累累	,	这	男人	退出	.

浑身湿透、伤痕累累的男人们撤退了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

The	captain	and	the	steward	examined	the	victim	.
这	队长	和	这	管家	检查	这	受害者	.

船长和乘务员检查了受害者。

[ðə; ði] ['skɪpərz] [θɪk] ['fɪŋgəz] [ɪk'splɔ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	skipper's	thick	fingers	explored	his	ribs	which	had	taken	much	of	the
这	船长的	厚的	手指	探索	他的	肋骨	哪个	有	已采取	很多	的	这

['ɪmpækt] .

impact	.
影响	.

船长粗壮的手指探入肋骨，那里承受了大部分冲击力。

“ [sʌm; səm]['brəʊkən] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

“	Some	broken	,	”	he	announced	.
“	一些	破碎的	,	”	他	宣布	.

“有些破损了，”他宣布道。

“ [ɑ:m]['brəʊkən] , [tu:] !

“	Arm	broken	,	too	!
“	手臂	破碎的	,	也	!

“胳膊也断了！”

[hi:z] [ʌn'kɒnʃəs] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] - [raʊnd] .

He's	unconscious	,	but	coming	'	round	.
他是	无意识	,	但	未来	-	圆形的	.

他昏迷不醒，但正在苏醒。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] !

Now	for	the	foot	!
现在	为了	这	脚	!

现在轮到脚部了！

” [ðə; ði]['swəʊlən] , ['pʌlpi] [mæs] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][wʌn][taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] — —

”	The	swollen	,	pulpy	mass	might	have	been	a	foot	at	one	time	,	but	now	—	—
”	这	肿	,	稀烂	大量的	可能	有	到过	一个	脚	在	一	时间	,	但	现在	—	—

[prɪt] ['ʃʌdə] .

Pritt	shuddered	.
普里特	颤抖	.

“那肿胀、软烂的肿块曾经可能有一英尺长，但现在——”普里特打了个寒颤。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fed] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɒk] ['krʌʃə(r)] .

It	looked	as	if	it	had	been	fed	into	a	rock	crusher	.
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	美联储	进入	一个	岩石	破碎机	.

它看起来像是被送进了碎石机。

[ðə; ði]['skɪpə(r)] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [bri:f] ['mesɪdʒ] :

The	skipper	scribbled	a	brief	message	:
这	船长	潦草的	一个	简短的	信息	:

船长潦草地写下了一条信息：

['kæptɪn] [wəʊld] ,

Captain	Wold	,
队长	沃尔德	,

沃尔德上尉

[ju:] . [es] . [si:] . [dʒi:] . [tʃɪ'nu:k; ʃɪ'nu:k] .

U	.	S	.	C	.	G	.	Chinook	.
U	.	S	.	C	.	G	.	奇努克	.

美国海岸警卫队奇努克直升机。

[hæv; həv]['teɪkən]['bædli] ['ɪndʒəd] [mæn][frɒm; frəm] ['sku:nə(r)] , ['vɪviən] [gɪl] .

Have	taken	badly	injured	man	from	Schooner	,	Vivian	Gill	.
有	已采取	糟糕	受伤	男人	从	大篷车	,	薇薇安	鳃	.

从帆船上救出了重伤男子维维安·吉尔。

[leg] [ˌæmpju'teɪʃn] ['nesəsəri] .
Leg **amputation** **necessary** **.**
腿 截肢 必要的 .

必须截肢。

['reɪdiəʊ][pə'zɪʃ(ə)n] .
Radio **position** **.**
收音机 位置 .

无线电位置。

[mək'nʌlti] , ['kreɪtən] .
McNulty **,** **Crayton** **.**
麦克纳尔蒂 , 克雷顿 .

麦克纳尔蒂，克雷顿。

[prɪt] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [draɪ] .
Pritt **read** **the** **message** **and** **licked** **his** **lips** **,** **suddenly** **grown** **dry** **.**
普里特 读 这 信息 和 舔过 他的 嘴唇 , 突然 生长 干燥 .

普里特读完信息后舔了舔嘴唇，突然觉得嘴唇干裂了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [twelv] [maɪl]['lɪmɪt] , ['kæptɪn] ?
“ **Are** **you** **taking** **him** **inside** **the** **twelve** **mile** **limit** **,** **Captain** **?**
“ 是 你 采取 他 里面 这 十二 英里 限制 , 队长 ?

“船长，你要把他带到十二海里限制范围内吗？”

” [hiː; hi][in'kwaiə] .
” **he** **inquired** **.**
” 他 询问 .

他问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] !
“ **Certainly** **,** **sir** **!**
“ 当然 , 先生 !

“当然可以，先生！”

[gɒd][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] [ə'bɔːd] .
God **was** **with** **us** **in** **getting** **him** **aboard** **.**
上帝 曾是 和 我们 在 获得 他 船上 .

上帝与我们同在，帮助我们把他接上了船。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][træns'fɜː(r)][hɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd][biː; bi] ['lʌki] . ”
We **could** **never** **transfer** **him** **again** **—** **and** **be** **lucky** **.** **”**
我们 可以 绝不 转移 他 再次 — 和 是 幸运的 . ”

我们不可能再把他转会了——而且还得祈祷好运。”

“ [wiː; wi] [mait] !
“ **We** **might** **!**
“ 我们 可能 !

“我们或许可以！”

” [-] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] .
” **Pritt's** **voice** **was** **hoarse** **.**
” 普里特的 嗓音 曾是 嘶哑 .

普里特的声音嘶哑了。

“ [ɪf] [wɪr] [kɔːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [twelv] [maɪl]['lɪmɪt] — — [gɒd] , ['kæptɪn] ,
“ **If** **we're** **caught** **inside** **the** **twelve** **mile** **limit** **—** **—** **God** **,** **Captain** **,**
“ 如果 是 捕捉 里面 这 十二 英里 限制 — — 上帝 , 队长 ,

“如果我们被困在十二海里限界内——上帝啊，船长，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kəʊv] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [-] ['æŋkəd] . [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] —

and	you're	going	right	into	the	cove	where	the	Chinook's	anchored	.	It	means	—
和	你是	去	正确的	进入	这	海湾	在哪里	这	奇努克	锚定	.	它	方法	—

[ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːgəʊ] . ”

ship	and	cargo	.	”
船	和	货物	.	”

你们正驶入奇努克号停泊的小海湾。这意味着——船上载着货物。

“ [hiː; hi][kænt][biː; bi] [træns'fəːd] [ə'gen] [æt; ət] [siː] , ” [mək'nʌlti] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] .

“	He	can't	be	transferred	again	at	sea	,	”	McNulty	answered	grimly	.
“	他	不能	是	转移	再次	在	海	,	”	麦克纳尔蒂	回答	阴沉地	.

“他不能再被调到海上了，”麦克纳尔蒂冷冷地回答道。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Try	it	!	”
“	尝试	它	!	”

“试试吧！”

“ [wiː; wi][kænt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['daɪɪŋ] [mæn] . ”

“	We	can't	trifle	with	a	dying	man	.	”
“	我们	不能	琐事	和	一个	垂死	男人	.	”

“我们不能戏弄一个垂死之人。”

“ [ɪf] [ðə; ðɪ]['kʌtə(r)] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es] [id] [get] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] .

“	If	the	cutter	would	meet	us	he'd	get	attention	that	much	sooner	.
“	如果	这	刀具	会	见面	我们	他会	得到	注意力	那	很多	很快	.

“如果这名切割者能和我们见面，他就能更快地得到关注。”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] — — ”

Try	it	—	—	”
尝试	它	—	—	”

试试看——”

“ [nəʊ] ! ”

“	No	!	”
“	不	!	”

“不！ ”

“ [aɪ]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !

“	I	order	you	to	do	it	,	sir	!
“	我	命令	你	到	做	它	,	先生	!

“我命令你这样做，先生！”

” [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [keɪm] ['θɪkli] .

”	The	words	came	thickly	.
”	这	字	来了	浓密	.

话语如潮水般涌来。

[-] [feɪs] [wɒz; wəz]['æʃ(ə)n] .

Pritt's	face	was	ashen	.
普里特的	脸	曾是	铁青	.

普里特的脸色苍白。

[ə; eɪ]['dʒʊəri] [maɪt] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [friː] [ðem; ðəm] ,

A	jury	might	take	into	consideration	the	circumstance	and	free	them	,
一个	陪审团	可能	拿	进入	考虑	这	环境	和	自由的	他们	,

陪审团可能会考虑具体情况，判他们无罪释放。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːgəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] .

but	it	would	never	return	ship	and	cargo	—	it	could	not	.
但	它	会	绝不	返回	船	和	货物	—	它	可以	不是	.

但它永远也无法将船只和货物送回——它做不到。

“ [ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! ”

“	I	order	you	to	at	least	attempt	it	,	sir	!	”
“	我	命令	你	到	在	至少	试图	它	,	先生	!	”

“我命令你至少尝试一下，先生！”

“ [juː; jʊ]['ɔːdə(r)] ?

“	You	order	?
“	你	命令	?

“您点餐吗？”

” [mək'nʌltiz] [aɪz] ['glitə] .

”	McNulty's	eyes	glittered	.
”	麦克纳尔蒂的	眼睛	闪闪发光	.

麦克纳尔蒂的眼睛闪闪发光。

“ [jes] ! ”

“	Yes	!	”
“	是的	!	”

“是的！ ”

“ [juːv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [sɜː(r)] .

“	You've	forgotten	the	law	of	the	sea	,	sir	.
“	你已经	被遗忘的	这	法律	的	这	海	,	先生	.

“先生，您忘记了海洋法。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [gɪvz] ['ɔːdərs] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .

I	am	the	only	man	who	gives	orders	on	this	ship	.
我	是	这	仅有的	男人	WHO	给予	订单	在	这	船	.

在这艘船上，只有我才能发号施令。

[ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l] . ”

I	am	responsible	.	”
我	是	负责任的	.	”

我对此负有责任。

“ [wen] [wiː; wi] [tʌtʃ] [pɔːt] , [sɜː(r)] — — ”

“	When	we	touch	port	,	sir	—	—	”
“	什么时候	我们	触碰	港口	,	先生	—	—	”

“先生，我们靠岸的时候——”

“ [jes] , [wen] [wiː; wi][duː; də] , ” [mək'nʌlti] [rɑːspt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

“	Yes	,	when	we	do	,	”	McNulty	rasped	anticipating	his	words	.
“	是的	,	什么时候	我们	做	,	”	麦克纳尔蒂	粗糙的	预期	他的	字	.

“是的，当我们那样做的时候，”麦克纳尔蒂嘶哑着嗓子说道，似乎预料到了他的话。

“ [maɪ] [tʃest] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pækt] !

“	My	chest	is	always	packed	!
“	我的	胸部	是	总是	包装	!

我的箱子里总是装满了东西！

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['stjuːəd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ʃæk] .

PRESENTLY	the	steward	returned	from	the	radio	shack	.
目前	这	管家	返回	从	这	收音机	窝棚	.

这时，乘务员从无线电小屋回来了。

[ðə; ði][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn]['sæmən][kəʊv] .

The	Chinook	was	lying	in	Salmon	Cove	.
这	奇努克	曾是	说谎	在	三文鱼	海湾	.

那条奇努克鲑鱼当时正躺在鲑鱼湾里。

['sæmən] [kəʊv] !
Salmon Cove !
三文鱼 海湾 !

鲑鱼湾!

[wɒt] [kwɪə(r)] [trɪks] [feɪt] [pleɪd] [æt; ət] [taɪmz] .
What queer tricks fate played at times .
什么 酷儿 技巧 命运 玩 在 时代 .

命运有时真是捉弄人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [lænd] [ðeə(r)] ['kɑːgəʊ] .
This was the point selected to land their cargo .
这 曾是 这 观点 已选 到 土地 他们的 货物 .

这是他们选定的货物卸货点。

[wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɔːwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [æt; ət]
With the storm blowing her shoreward and the engines turning over at
和 这 风暴 吹 她 向岸边 和 这 发动机 转弯 超过 在
[fʊl] [spiːd] [ðə; ði] ['kreɪtən] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
full speed the Crayton was breaking her best previous record .
满的 速度 这 克雷顿 曾是 打破 她 最好的 以前的 记录 .

暴风雨将她吹向海岸，引擎全速运转，克雷顿号正在打破她之前的最佳纪录。

[mək'nʌlti] [wɒz; wəz] [grɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [twelv] [maɪl] ['lɪmɪt] .
McNulty was grim as he crossed the twelve mile limit .
麦克纳尔蒂 曾是 严峻 作为 他 交叉 这 十二 英里 限制 .

麦克纳尔蒂越过十二英里限速时，脸色十分严肃。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [grɪm] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] [luːm] [ə'hed] .
In time the grim walls of the coast loomed ahead .
在 时间 这 严峻 墙壁 的 这 海岸 迫近 前方 .

渐渐地，海岸边阴森森的峭壁出现在眼前。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [sɜːf] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [waɪt] .
Even in the darkness the line of surf stood out sharply and white .
甚至 在 这 黑暗 这 线 的 冲浪 站立 出去 尖锐地 和 白色的 .

即使在黑暗中，浪线也清晰可见，洁白如雪。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪk] .
Somewhere there was a break .
某处 那里 曾是 一个 休息 .

某个地方出现了断路。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [swel] [naʊ] — [ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
They felt the ground swell now — the lift and fall was different .
他们 毛毡 这 地面 膨胀 现在 — 这 举起 和 落下 曾是 不同的 .

他们现在感受到了地面的涌动——升降的感觉与以往不同。

“ ['perəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ! ” ['mʌtə] [prɪt] .
“ Peril of the sea ! ” muttered Pritt .
“ 危险 的 这 海 ! ” 低声说道 普里特 .

“大海的危险！”普里特低声说道。

“ [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [straɪk] .
“ I hope we strike .
“ 我 希望 我们 罢工 .

“我希望我们能发动罢工。”

[ðə; ði] [kəʊst] ['gɑːdə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː 'es] .
The Coast Guarder is there to rescue us .
这 海岸 守卫者 是 那里 到 救援 我们 .

海岸警卫队会来救我们。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [straɪk] !
I **hope** **we** **strike** **!**
我 希望 我们 罢工 !

我希望我们能发动袭击!

" [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwədz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **A** **white** **finger** **of** **light** **suddenly** **pointed** **skyward** **,** **giving** **the** **location** **of** **the**
" 一个 白色的 手指 的 光 突然 尖 向天空 , 给予 这 地点 的 这
[kəʊv] .
cove **.**
海湾 .

"一道白色的光柱突然指向天空，指明了海湾的位置。"

[ðə; ði] ['kreɪtən] ['slækən] [spiːd] , [ðen] [mək'nʌlti] [graul] , " [hɑːd] ['əʊvə(r)] ! "
The **Crayton** **slackened** **speed** **,** **then** **McNulty** **growled** **,** **"** **Hard** **over** **!** **"**
这 克雷顿 松弛 速度 , 然后 麦克纳尔蒂 咆哮 , " 难的 超过 ! "

克雷顿放慢了速度，然后麦克纳尔蒂咆哮道："冲啊！"

" [hɑːd] ['əʊvə(r)] , [sɜː(r)] !
" **Hard** **over** **,** **sir** **!**
" 难的 超过 , 先生 !

"完蛋了，先生！"

" [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðen] [slaɪd] [bɪ'haɪnd] [waɪt]
" **The** **steamer** **seemed** **to** **slip** **into** **the** **trough** **of** **the** **sea** **then** **slide** **behind** **white**
" 这 汽船 似乎 到 滑 进入 这 槽 的 这 海 然后 滑动 在后面 白色的
['wɔːtə(r)] .
water **.**
水 .

"这艘轮船似乎滑入了海浪的波谷，然后滑到了白色浪花的后面。"

[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [siːst] !
The **tossing** **ceased** **!**
这 抛掷 停止 !

抛接停止了!

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] [ə'lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['reɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [ə'lɜːt]
As **they** **came** **slowly** **alongside** **the** **cutter** **,** **her** **rails** **were** **lined** **with** **alert**
作为 他们 来了 缓慢地 旁边 这 刀具 , 她 铁轨 是 衬里 和 警报
['siːmən] .
seamen **.**
海员 .

当他们缓缓靠近巡逻艇时，艇舷边站满了警觉的水手。

[ðə; ði] ['kʌtərz] ['sɜːdʒən] [liːpt] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l]
The **cutter's** **surgeon** **leaped** **aboard** **and** **disappeared** **below** **,** **followed** **by** **a** **hospital**
这 切割机 外科医生 跳跃 船上 和 消失 以下 , 随后 经过 一个 医院
['stjuːəd] .
steward **.**
管家 .

船上的外科医生跳上船，消失在水下，随后一名医院管理员也跟了上去。

[wəʊld] [peɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brɪdʒ] , ['pɔːzɪŋ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
WOLD **paced** **his** **own** **bridge** **,** **pausing** **frequently** **to** **take** **in** **the** **details** **of** **the**
沃尔德 踱步 他的 自己的 桥 , 暂停 频繁地 到 拿 在 这 细节 的 这
['kreɪtən] .
Crayton **.**
克雷顿 .

沃尔德在自己的桥上踱步，不时停下来仔细观察克雷顿的细节。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] ['veri] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

She	**rode**	**very**	**low**	**in**	**the**	**water**	**.**
她	骑	非常	低的	在	这	水	.

她船身吃水很浅。

“ ['nɑːsti] [ˌaʊt'saɪd] , ['kæptɪn] ?

“	**Nasty**	**outside**	**,**	**Captain**	**?**
“	可恶的	外部	,	队长	?

“外面天气很糟糕吗，船长？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

”	**he**	**observed**	**.**
”	他	观察到	.

他说道。

“ ['veri] , ['kæptɪn] , ” [mək'nʌlti] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**Very**	**,**	**Captain**	**,**	**”**	**McNulty**	**answered**	**.**
“	非常	,	队长	,	”	麦克纳尔蒂	回答	.

“非常正确，队长，”麦克纳尔蒂回答道。

“ [ðə; ði] [mænz] [bæd] [hɜːt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	**The**	**man's**	**bad**	**hurt**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
“	这	男人的	坏的	伤害	,	我	应该	说	.

“应该说，这名男子伤得很重。”

[ðə; ði] ['vɪviən] [gɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gæs] ['endʒɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnə(r)] .

The	**Vivian**	**Gill**	**has**	**a**	**gas**	**engine**	**to**	**keep**	**her**	**moving**	**,**	**like**	**so**	**many**	**fishing**	**schooners**	**.**
这	薇薇安	鳃	有	一个	气体	引擎	到	保持	她	移动	,	喜欢	所以	许多	钓鱼	双桅帆船	.

像许多渔船一样，“薇薇安·吉尔”号也配备了汽油发动机来驱动。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [sʌm; səm] [wei] .

He	**got**	**his**	**foot**	**into**	**the**	**machinery**	**some**	**way**	**.**
他	得到	他的	脚	进入	这	机械	一些	方式	.

他不知怎么的把脚伸进了机器里。

[ðen] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] [ə'bɔːd] [wiː; wi] [smæʃt] [hɪm] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ! ”

Then	**in**	**getting**	**him**	**aboard**	**we**	**smashed**	**him**	**some**	**more**	**,**	**sir**	**!**	**”**
然后	在	获得	他	船上	我们	粉碎	他	一些	更多的	,	先生	!	”

然后，在把他弄上船的过程中，我们又狠狠地揍了他一顿，先生！

“ [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm] [ə'bɔːd] , ['kæptɪn] , [ɪn] [ðæt] [bləʊ]

“	**It**	**don't**	**seem**	**possible**	**you**	**could**	**have**	**taken**	**him**	**aboard**	**,**	**Captain**	**,**	**in**	**that**	**blow**	**!**	**!**
“	它	不	似乎	可能的	你	可以	有	已采取	他	船上	,	队长	,	在	那	吹	!	!

“船长，你不可能在那一击中把他带上船吧！”

” [wɒt] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [ðə; ði] ['kreɪtən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪd] [səʊ] [ləʊ] .

”	**What**	**a**	**cargo**	**the**	**Crayton**	**must**	**have**	**to**	**make**	**her**	**ride**	**so**	**low**	**.**
”	什么	一个	货物	这	克雷顿	必须	有	到	制作	她	骑	所以	低的	.

“克雷顿号上得装载多少货物才能让它的底盘这么低啊。”

['əʊnli] [mə'ʃiːnəri] [ɔː(r)] ['bɒtld] [gʊdz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [raɪd] [laɪk] [ðæt] .

Only	**machinery**	**or**	**bottled**	**goods**	**could**	**make**	**a**	**steamer**	**ride**	**like**	**that**	**.**
仅有的	机械	或者	瓶装	商品	可以	制作	一个	汽船	骑	喜欢	那	.

只有机械或瓶装商品才能让轮船进行那样的航行。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kreɪtən] , [ðə; ði][rʌm] ['rʌnə(r)] , [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [kəʊst] [gɑːrdz] [saɪd] ?

So	this	was	the	Crayton	,	the	rum	runner	,	a	thorn	in	the	Coast	Guard's	side	?
所以	这	曾是	这	克雷顿	,	这	朗姆酒	跑步者	,	一个	刺	在	这	海岸	警卫的	边	?

所以这就是克雷顿号，那艘走私朗姆酒的船，海岸警卫队的眼中钉?

[wəʊld] [lʊkt] [æt; ət] [mək'nʌltiz] ['stʌbi] [hændz] , ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl] .

Wold	looked	at	McNulty's	stubby	hands	,	resting	on	the	bridge	rail	.
沃尔德	看起来	在	麦克纳尔蒂的	矮胖的	双手	,	休息	在	这	桥	轨	.

沃尔德看着麦克纳尔蒂放在桥栏杆上的粗短的手。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] .

The	rain	was	whipping	the	flesh	into	a	ruddy	glow	.
这	雨	曾是	鞭打	这	肉	进入	一个	红润	辉光	.

雨水拍打着肌肤，使其泛起红晕。

[ʃɔːt] , [θɪk] [hændz] — [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɜːk]

Short	,	thick	hands	—	the	hands	of	a	man	who	had	learned	his	ground	work
短的	,	厚的	双手	—	这	双手	的	一个	男人	WHO	有	学习	他的	地面	工作

[ɪn][seɪl] .

in	sail	.
在	帆	.

短而粗的手——一双曾在帆船上学习基础工作的人的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hændz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][woʊldz] .

They	were	hands	similar	to	Wold's	.
他们	是	双手	相似的	到	沃尔德的	.

它们的手和沃尔德的手很像。

[skɑːrz][frɒm; frəm][rəʊp] [bɜːnz] ; [skɑːrz][frɒm; frəm] ['fist,fait] .

Scars	from	rope	burns	;	scars	from	fistfights	.
疤痕	从	绳索	烧伤	;	疤痕	从	拳击比赛	.

绳索勒伤的疤痕；拳击造成的疤痕。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['seɪləz] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

The	present	generation	of	sailors	was	good	enough	,
这	展示	一代	的	水手们	曾是	好的	足够的	,

这一代水手已经足够优秀了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [tɔːt] [men][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts][kəʊdz] .

but	it	was	the	old	sailing	vessels	that	taught	men	the	sea	and	its	codes	.
但	它	曾是	这	老的	帆船	船只	那	教授	男人	这	海	和	它是	代码	.

但正是古老的帆船教会了人们认识大海及其法则。

[sʌtʃ] [kəʊdz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][taɪm] ;

Such	codes	were	made	by	time	;
这样的	代码	是	制成	经过	时间	;

这些规范是随着时间的推移而形成的;

[nɒt][baɪ][men] [huː] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɒn]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [lɔːz] .

not	by	men	who	wrote	them	on	paper	and	called	them	laws	.
不是	经过	男人	WHO	写道	他们	在	纸	和	称为	他们	法律	.

不是由那些把它们写在纸上并称之为法律的人写的。

[men][gɒt][ə'raʊnd] [lɔːz] [θruː] [ˌteknɪ'kælәti] , [bʌt; bət] ['siːmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

Men	got	around	laws	through	technicalities	,	but	seamen	followed	the	spirit	of	the
男人	得到	大约	法律	通过	技术细节	,	但	海员	随后	这	精神	的	这

[kəʊd] .

code	.
代码	.

男人钻法律的空子，但水手们遵循法律的精神。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kreɪtən] .

They	were	bringing	a	stretcher	from	the	Crayton	.
他们	是	带来	一个	担架	从	这	克雷顿	.

他们正从克雷顿运来担架。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪtɪd] ['fɪgə(r)] [leɪ] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃest] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] — [laɪk][ðə; ði] [siː]

A	blanketed	figure	lay	silent	,	but	the	chest	rose	and	fell	—	like	the	sea
一个	毯子	数字	躺	沉默的	,	但	这	胸部	玫瑰	和	跌倒	—	喜欢	这	海

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːf] .

beyond	the	reef	.
超过	这	礁	.

一个裹在毯子里的身影静静地躺着，但胸膛却像礁石外的海水一样起伏着。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɪk] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] , ['daʊtf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bləʊ]

Sometimes	it	was	quick	,	again	it	was	slow	,	doubtful	,	as	if	the	blow
有时	它	曾是	快的	,	再次	它	曾是	慢的	,	疑	,	作为	如果	这	吹

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] .

was	almost	over	.
曾是	几乎	超过	.

有时很快，有时又很慢，令人怀疑，仿佛打击即将结束。

[ðə; ði] ['blæŋkit] [bluː] [bæk] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [griːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	blanket	blew	back	,	disclosing	a	white	face	coated	with	the	grease	of	the
这	毯子	吹	后退	,	披露	一个	白色的	脸	涂层	和	这	润滑脂	的	这

['endʒɪn] [ruːm] .

engine	room	.
引擎	房间	.

毯子被吹开，露出一张沾满机舱油污的白脸。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [lʊkt] [ʌp] ['briːfli] .

The	surgeon	looked	up	briefly	.
这	外科医生	看起来	向上	简要地	.

外科医生短暂地抬起头。

“ [hiːl] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [fʊt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .

“	He'll	live	,	I	think	,	but	that	foot	will	have	to	come	off	.
“	地狱	居住	,	我	思考	,	但	那	脚	将要	有	到	来	离开	.

“我想他会活下来，但是那只脚肯定得截掉。”

[jes] , [hiːl] [lɪv; laɪv] .

Yes	,	he'll	live	.
是的	,	地狱	居住	.

是的，他会活下来。

[ðə; ði] [siː] [briːdz] [men] .

The	sea	breeds	men	.
这	海	品种	男人	.

大海孕育男人。

” [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪtənz] [kruː] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ves(ə)l][æz; əz]

”	TWO	of	the	Crayton's	crew	leaped	back	to	the	deck	of	their	own	vessel	as
”	二	的	这	克雷顿	全体人员	跳跃	后退	到	这	甲板	的	他们的	自己的	血管	作为

['siːmən] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['stretʃə(r)] .

seamen	took	their	places	at	the	stretcher	.
海员	采取	他们的	地方	在	这	担架	.

“克雷顿号上的两名船员跳回了自己船的甲板上，水手们则在担架旁就位。

[ðə; ði][grɪm] [kəʊst] [gɑːd] ['skɪpə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The	grim	Coast	Guard	skipper	cleared	his	throat	.
这	严峻	海岸	警卫	船长	已清除	他的	喉	.

神情严肃的海岸警卫队队长清了清嗓子。

“ [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [kreɪtənz] [laɪnz] - [ænd; ənd][ɑːft] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ **Cast off the Crayton's lines for'd and aft , ” he shouted .**
“ 投掷 离开 这 克雷顿 线条 - 和 后部 , ” 他 喊叫 .

“解开克雷顿号的前后缆绳！”他喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [mək'nʌlti] .
He looked sharply at McNulty .
他 看起来 尖锐地 在 麦克纳尔蒂 .

他锐利地看了麦克纳尔蒂一眼。

“ [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] [prə'siːdɪŋ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [ə'baʊt] [bləʊn] [aʊt] . ”
“ **I suppose you'll be proceeding , sir , the storm has about blown out . ”**
“ 我 认为 你会 是 进行中 , 先生 , 这 风暴 有 关于 吹 出去 . ”

“我想您应该可以继续前进了，先生，暴风雨差不多已经过去了。”

“ [aɪl] [biː; bi] [prə'siːdɪŋ] , ['kæptɪn] [wəʊld] , ” [mək'nʌlti] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **I'll be proceeding , Captain Wold , ” McNulty answered .**
“ 患病的 是 进行中 , 队长 沃尔德 , ” 麦克纳尔蒂 回答 .

“我这就出发，沃尔德上尉，”麦克纳尔蒂回答道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kreɪtən] [swʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [stiːmd] ['sləʊli] ['siːwəd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [hæd; həd]
As the Crayton swung about and steamed slowly seaward a sailor who had
作为 这 克雷顿 摇摆 关于 和 蒸 缓慢地 向海 一个 水手 WHO 有
[biːn] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['skɪpə(r)] .
been aboard the steamer hurried up to the skipper .
到过 船上 这 汽船 慌忙 向上 到 这 船长 .

当“克雷顿”号调转方向，缓缓驶向大海时，船上的一名水手急忙跑到船长面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]
He was a young man and did not understand all of the traditions of
他 曾是 一个 年轻的 男人 和 做过 不是 理解 全部 的 这 传统 的
[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [kəʊdz] [bɪ'twiːn] ['mɑːstəz] .
the sea and the unwritten codes between masters .
这 海 和 这 不成文 代码 之间 大师 .

他当时还年轻，并不了解所有的海上传统和船长之间的潜规则。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] , [sɜː(r)] , [ai][kʊd; kəd] [smel] ['wɪski] — [skɒtʃ] ['wɪski] , [sɜː(r)] .
“ **When I was aboard , sir , I could smell whisky — Scotch whisky , sir .**
“ 什么时候 我 曾是 船上 , 先生 , 我 可以 闻 威士忌酒 — 苏格兰威士忌 威士忌酒 , 先生 .

“先生，我在船上的时候，闻到了威士忌的味道——苏格兰威士忌的味道，先生。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .
Some of her cargo must have broken in the storm .
一些 的 她 货物 必须 有 破碎的 在 这 风暴 .

她的一些货物肯定在暴风雨中损坏了。

” ['kæptɪn] [wəʊld] [lʊkt] [ðə; ði] [juːθ] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
” **Captain Wold looked the youth squarely in the eye .**
” 队长 沃尔德 看起来 这 青年 完全 在 这 眼睛 .

沃尔德上尉直视着年轻人的眼睛。

“ ['juːθfl] [ɪ'mædʒɪn] , [læd] , ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðəʊ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]
“ **Youthful imagine , lad , youthful imagination , ” he said as though giving an**
“ 青春 想象 , 小伙子 , 青春 想像力 , ” 他 说 作为 尽管 给予 一个
['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

“年轻人，发挥你的想象力吧，年轻人，发挥你的想象力吧，”他仿佛在下命令似的说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [bʌt] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [rʌm] - ['rʌnə(r)] , [bʌt; bət][ai] [snɪft] [ænd; ənd]

“ There's a skuttle - butt rumor that she's a rum - runner , but I sniffed and

” 有 一个 滑水道 - 屁股 谣言 那 她是 一个 朗姆酒 - 跑步者 , 但 我 嗅了嗅 和

['dɪd(ə)nt] [smel] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] .

didn't smell a damned thing .

没有 闻 一个 该死的 事物 .

“坊间有传言说她是私酒贩子，但我闻了闻，什么味道也没闻到。”

” [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['februəri] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ʃɔːt]

“ Transcriber's Note : This story appeared in the February 10 , 1929 issue of Short

” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 二月 - , - 问题 的 短的

['stɔːriz] [ˌmægə'ziːn] .

Stories Magazine .

故事 杂志 .

转录者注：这篇故事发表于 1929 年 2 月 10 日的《短篇小说杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神